

E13 - Tower of God

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] Rachel

Finally...

[00:31] Rachel

It's finally over.

[00:33] Headon

No.

[00:37] Headon

It's just beginning.

[00:48] Rachel

I'm sorry, Bam.

[00:57] Rachel

It's calling me.

[01:00] Rachel

I'm going to climb the tower.

[01:03] Rachel

Forget about me.

[01:06] Rachel

The tower is calling me.

[01:21] Rachel

This is probably...

[01:24] Rachel

the peak of my life.

[01:29] Headon

It's not you.

[01:31] Rachel

Huh?

[01:32] Headon

The tower wasn't calling you.

[01:38] Rachel

But...

[01:40] Rachel

No, please!

[01:43] Rachel

Let me in! Please, let me in!

[01:47] Rachel

Give me a chance!

[01:48] Headon

A chance?

[01:50] Rachel

I've dreamed of climbing the tower.

[01:53] Rachel

Please... Please!

[01:56] Headon

Then let us test you.

[02:04] Rachel

A test?

[02:05] Headon

The rules are simple.

[02:09] Rachel

He mercilessly hurled despair toward me.

[02:12] Rachel

*Everything was supposed to be
mine once I climbed the tower.*

[02:16] Rachel

There's no way I can pass this test.

[02:19] Rachel

How can I take on that monster?

[02:21] Rachel

I don't even have a weapon. It's unfair!

[02:23] Rachel

It's cruel to make people
take tests no one can pass!

[02:26] Headon

Silence.

[02:29] Headon

Now watch...

[02:34] Headon

as your savior is born.

[02:43] Rachel

Dear God, this is too much to bear.

[02:49] Rachel

My savior? Bam?

[02:54] Rachel

But all Bam did was follow me.

[02:57] Rachel

Why? Why does Bam get everything?

[03:01] Rachel

He's just Bam.

[03:08] Headon

I'm interested in seeing what will happen next.

[03:11] Headon

Not that you'll be there to see it.

[03:18] Headon

Do you understand now why you weren't chosen?

[03:23] Headon

Good grief. That was hardly any Shinsu.

[03:26] Headon

You're too weak.

[03:29] Headon

The ugliness seeping out from
inside you makes me cringe.

[03:32] Headon

You don't have a shred of charm about you.

[03:37] Rachel

No matter what you say, I want to see the stars.

[03:41] Headon

No.

[03:42] Headon

You want to become a star.

[03:46] Headon

Don't you want to shine
the brightest? To be special?

[03:55] Rachel

Please. I'll do anything to climb the tower.

[04:02] Headon

Anything?

[04:03] Rachel

Please.

[04:06] Rachel

Please.

[04:10] Headon

Then out of respect for
your bottomless stupidity,

[04:15] Headon

let us conduct a special test.

[04:19] Rachel

Special?

[04:24] Headon

If you can bring his life to a close,
I will allow you to climb the tower.

[04:30] Rachel

What?

[04:31] Headon

You must end Bam's story with your own hands.

[04:37] Rachel

You mean... you want me to kill Bam?

[04:40] Headon

Why are you surprised?

[04:43] Headon

You don't need him anymore.

You abandoned him.

[04:46] Rachel

I...

[04:47] Headon

Only you can decide.

[04:54] Rachel

Give me a weapon.

[04:55] Rachel

Bam has an incredible weapon. It's not fair!

[04:59] Headon

I don't dislike your shallow thinking.

[05:06] Headon

He is your bodyguard.

[05:09] Headon

Your gatekeeper to hell.

[05:11] Headon

Just once, you will be resurrected.

[05:16] Endorsi

It's okay to kill all of them, right?

[05:19] Rachel

Yes. Of course.

[05:22] Rachel

I wished...

[05:25] Rachel

for someone to kill Bam.

[05:27] Rachel

Don't worry.

[05:30] Rachel

We won't steal the crown.

[05:32] Rachel

After all, I could never kill Bam.

[05:38] Hwaryun

Observe him?

[05:39] Hansungyu

Yes, to see if the boy is
worthy of what we desire.

[05:44] Hansungyu

She is the bait.

[05:51] Rachel

This isn't what I was told.

[05:54] Rachel

I mean, wasn't he supposed to die for me?

[05:58] Bam

Stop!

[06:04] Rachel

Why?

[06:06] Rachel

Why would you save me?

[06:08] Rachel

Don't. After all...

[06:12] Rachel

I have to kill Bam.

[06:15] Khun

You want me to lie to him?

[06:16] Khun

Tell him you're not Rachel?

[06:18] Rachel

Yes.

[06:19] Rachel

I can't let him look at me anymore.

[06:21] Khun

Even though Bam wants to be with you?

[06:24] Rachel

We can't be together.

[06:25] Rachel

Distance myself and wait for an opportunity...

[06:28] Rachel

At least, that's what I intended.

[06:31] Rachel

But my body wouldn't listen to me.

[06:34] Rachel

Time continued to pass.

[06:38] Rachel

*Before I knew it, I was
terrified of spending points.*

[06:45] Rachel

What if I can't kill Bam?

[06:47] Rachel

*I can't climb the tower with
the points I have now.*

[06:53] Rachel

Why?

[06:55] Rachel

He keeps getting everything I want.

SIGN Friend List

SIGN - Make ten friends within one week.

SIGN Shibisu

SIGN Hatz

SIGN Twenty-Fifth Bam

SIGN Khun

SIGN Pon Secal Lauroe

SIGN Hoh

SIGN Serena Linen

SIGN Rak

SIGN Anaak

[07:00] Endorsi

I hope whatever you're seeking at the top of the tower is worth more than him.

[07:09] Rachel

It's always Bam, Bam, Bam.

[07:13] Rachel

Who does she think she is?

SIGN Do you

want to climb the tower?

[07:20] Rachel

But can I do it?

[07:24] Rachel

I can't, can I?

[07:27] Hwaryun

At this rate, you'll never climb the tower.

[07:29] Hwaryun

Or have you already given up?

[07:31] Rachel

Of course not.

[07:33] Hwaryun

Then make use of everything you can.

[07:36] Rachel

Huh?

[07:37] Hwaryun

Go along with the disturbance that's about to occur.

[07:40] Hwaryun

Create a situation

[07:42] Hwaryun

that will allow you to stick close to Bam during the next test.

[07:45] Rachel

Create? What am I supposed to do?

[07:49] Hwaryun

When the time comes to choose, you'll understand...

[07:53] Hwaryun

as long as you don't misread the signs.

[07:56] Hoh

I'd like to talk about you and Bam.

[08:00] Rachel

"Don't misread the signs."

[08:06] Hoh

It said that if I got rid of you,
Bam would also go away.

[08:09] Rachel

*I'm willing to do anything
to climb the tower.*

[08:13] Bam

Hoh? What are you doing?

[08:16] Hoh

This is all your fault!

[08:18] Hoh

It's your fault for showing off your power!

[08:21] Rachel

Let go!

[08:22] Hoh

Stop!

[08:24] Rachel

Did I make the choice?

[08:28] Rachel

It didn't hurt at all.

[08:30] Rachel

I have a backup.

[08:32] Bam

Rachel!

[08:35] Rachel

Is this right?

[08:36] Rachel

*Creating a situation that
lets me stick by him?*

[08:39] Bam

Rachel!

[08:40] Rachel

Is this what that meant?

[08:42] Rachel

Now I can climb the tower.

[08:45] Rachel

Now I can...

[08:47] Rachel

Bam...

[08:48] Bam

Rachel!

[08:49] Rachel

Kind-hearted Bam...

[08:52] Bam

Rachel! Rachel, wake up!

[08:56] Rachel

Why did you follow me?

[09:02] Rachel

I told you not to come.

[09:07] Rachel

After that, it was amusing how much everything went according to plan.

[09:11] Bam

I'll be Rachel's legs and take her up the tower.

[09:16] Rachel

As long as I did what she said...

[09:19] Leroro

May I offer a prayer, as well?

[09:21] Bam

Of course.

[09:23] Rachel

The chance to kill Bam would come.

[09:27] Rachel

I just had to wait for it.

[09:30] Rachel

It was that simple.

[09:32] Bam

Thank you.

[09:34] Bam

For attending Hoh's funeral.

[09:37] Bam

It must've been hard.

[09:39] Rachel

I already made my decision.

[09:40] Rachel

I'd give up everything to achieve my dreams.

[09:43] Rachel

That's what I decided.

[09:45] Bam

Rachel?

[09:50] Bam

Sorry. I upset you.

[09:53] Bam

Or does your wound hurt?

[09:53] Rachel

Run, Bam.

[09:55] Rachel

I abandoned you.

[09:58] Rachel

Run.

[09:59] Rachel

I was desperate to see the stars.

[10:01] Rachel

Run.

[10:02] Rachel

Run, run.

[10:04] Rachel

Run, run, run, run, run!

[10:08] Rachel

Please.

[10:11] Rachel

So...

[10:14] Rachel

You can abandon me, too.

[10:16] Rachel

Otherwise, I really will...

[10:20] Rachel

You don't need me anymore.

[10:28] Bam

A ray of light...

[10:31] Bam

pierced my dark, lonely world.

[10:37] Bam

*You're the only one who came to see
me from the other side of the light.*

[10:44] Bam

No one can replace you.

[10:49] Rachel

I'm sorry.

[10:51] Rachel

Bam, I'm sorry!

[10:54] Rachel

I'm not a light.

[10:57] Rachel

I'm too black and muddy.

[11:00] Rachel

Your words touched nothing in me.

[11:04] Rachel

*My feelings for the tower
can't be suppressed.*

[11:07] Rachel

I was so jealous of you, it drove me mad.

[11:10] Rachel

I hated you.

[11:12] Rachel

But my heart wavers.

[11:15] Rachel

They won't overlook this wavering of my heart.

[11:19] (Flashback) Hansungyu

What do you desire?

[11:22] (Flashback) Hansungyu

This is your last chance.

[11:23] (Flashback) Hansungyu

Your last chance to reach
the top of the tower.

[11:29] (Flashback) Hansungyu

Rachel, you're a very lucky person.

[11:33] Rachel

There's nowhere to run now.

[11:36] Rachel

I have to do it.

[11:38] Bam

It's okay.

[11:39] Bam

They're way stronger and smarter than us.

[11:45] Rachel

You're right.

[11:47] Rachel

Back then, did you ever imagine this?

[11:51] Bam

What?

[11:52] Rachel

Back when we stared at the roof of the cave,

[11:55] Rachel

did you ever imagine this future would come?

[11:58] Bam

I did.

[12:00] Rachel

Huh?

[12:00] Bam

Even in the future I imagined then,
I was here with you.

[12:05] Rachel

*Maybe there's a way for me
to climb the tower with Bam.*

[12:12] Rachel

You're not scared at all.

[12:14] Bam

Well, if I acted scared,
wouldn't you feel anxious, too?

[12:23] Bam

Rachel? What is it?

[12:26] Rachel

Look at you, trying to act cool.

[12:30] Bam

This brings back memories.

[12:31] Rachel

You look at me so intently.

[12:36] Rachel

*You're the only one who
treats me like I'm special.*

[12:39] (Flashback) Headon

What do you desire from the tower?

[12:43] (Flashback) Headon

You want to become a star.

[12:46] (Flashback) Headon

Don't you want to shine
the brightest? To be special?

[12:50] Bam

The Administrator asked me what I
wanted at the top of the tower.

[12:57] Bam

The first thing that came
to mind was your face.

[13:01] Bam

The second thing was the cafeteria.

[13:06] Rachel

That's when I noticed.

[13:11] Rachel

You're amazing, Bam.

[13:14] Rachel

No.

[13:16] Rachel

I knew the whole time, but was averting my gaze.

[13:21] Rachel

It was Bam who became a star, not me.

[13:24] Bam

Rachel, you feel it too, don't you?

[13:27] Rachel

Huh? Yeah.

[13:31] Bam

I wonder what this light is.

[13:33] Bam

It feels like there's power
welling up inside me.

[13:37] Rachel

Bam has so many things I don't have.

[13:40] Rachel

Anything can happen in here.

[13:42] Bam

Huh?

[13:44] Rachel

We're inside Shinsu right now.

[13:48] Rachel

I'll never experience the miracle of Shinsu.

[13:52] Rachel

Bam is the one who's special.

[13:53] (Flashback) Headon

It's not you.

[13:56] Rachel

I'm just something extra.

[13:58] Rachel

Maybe I'm a shadow cast by a star's light.

[14:00] Bam

It's okay, Rachel.

[14:02] Rachel

Huh?

[14:03] Bam

No matter what happens,
you don't have to worry anymore.

[14:08] Bam

I'll take you to the top of the tower.

[14:13] Rachel

Bam...

[14:13] Rachel

If I stay with you, I...

[14:16] Bam

I'm different from the person
I was back in that cave.

[14:19] Rachel

I can't become a star.

[14:23] Bam

I've made friends, and I've
learned to use Shinsu a little.

[14:29] Bam

So it's okay. Together we'll climb—

[14:32] Rachel

I can't climb it with you.

[14:36] Hansungyu

What do you desire?

[14:39] Rachel

In place of the strong, kind, and beloved Bam...

[14:46] Bam

We'll look at the stars together
at the top of the tower.

[14:51] Rachel

In your place, I will become a star.

[14:53] Bam

Rachel?

[14:55] Rachel

I'm sorry, Bam.

[15:02] Rak

Hey, woman turtle!

[15:11] Rak

Where's the black turtle?

[15:14] Rachel

We were attacked by the Bull.

[15:17] Both

What?

[15:19] Shibisu

You're kidding.

[15:20] Endorsi

What do you mean? Where's Bam?

[15:22] Shibisu

What happened to Bam?

[15:23] Khun

Hey!

[15:24] Nare

Rachel!

[15:26] Hwaryun

Congratulations.

[15:31] Hwaryun

Everything went according to plan.

[15:36] Leroro

We thoroughly examined the area,
but we couldn't find Bam's body.

[15:43] Leroro

He must have been eaten by a fish.

[15:47] Leroro

It's unfortunate.

[15:51] Paracule

Um, so...

[15:53] Paracule

What are the results of the test?

[15:56] Endorsi

You're asking now?

[15:57] Paracule

Shut up! I'm here to climb the...

[16:03] Paracule

What's everyone's problem?

[16:05] Shibisu

Just shut up.

[16:07] Leroro

The test is over.

[16:09] Leroro

You all pass.

[16:13] Leroro

We'll contact you later
regarding what happens next.

[16:26] Khun

Damn it!

SIGN Caffè Latte

[16:37] Leroro

How much of this did you plan?

[16:41] Leroro

The fish hunt? Everything?

[16:47] Leroro

What's so funny?

[16:50] Leroro

What did you do to Rachel?

[16:53] Hansungyu

I didn't do anything.

[16:59] Hansungyu

Rachel made her own decision.

[17:03] Hatz

Don't we all owe Bam a favor now?

[17:10] Hatz

Favors must be returned.

[17:12] Endorsi

But how?

[17:14] Rak

I know! We'll take the woman
turtle to the top of the tower!

[17:19] Narae

The disabled Rachel?

[17:22] Shibisu

Khun...

[17:25] Khun

We can't let it end like this.

[17:27] Khun

Those shitty rules that constrain
us and make us suffer...

[17:32] Khun

No, we'll change the whole tower. So...

[17:37] Khun

Let's climb it.

[17:41] Khun

With Rachel.

[17:56] Quant

You quit your job as a test administrator?

[17:58] Leroro

Yes. They're taking this opportunity
to bring in new talent.

[18:02] Quant

What?

[18:03] Leroro

So you're fired, too.

[18:06] Quant

You can't be serious! I got
dragged into your fight!

[18:09] Leroro

Do you want to come with me?

[18:11] Quant

Huh?

[18:11] Leroro

I'm going to climb the tower
in search of the truth.

[18:14] Quant

What are you talking about?

[18:19] Quant

Lero Ro?

[18:22] Hansungyu

It's fine.

[18:24] Hansungyu

Everything has gone according to plan.

[18:27] Hansungyu

All the princesses of
Jahad believe Bam is dead.

[18:38] Hwaryun

Stars can shine anywhere.

[18:46] Hansungyu

Let me offer a prayer for
those of you who passed.

[18:51] Hansungyu

I hope whatever you seek lies
at the end of the difficult path

[18:54] Hansungyu

you'll travel down.

[18:57] Hansungyu

I hope you feel that the hand that
grasps what you desire is beautiful.

[18:58] Khun

Bam really cared about you.

[19:02] Hansungyu

I hope you can be proud
of the path you've walked.

[19:05] Rachel

I know.

[19:06] Khun

No, you don't.

[19:06] Hansungyu

I wish you luck.

[19:07] Rachel

Huh?

[19:08] Khun

If you knew, you wouldn't be here.

[19:09] Hansungyu

I hope you'll still have at
least one friend by your side.

[19:14] Khun

I wish I could've met Bam before you did.

[19:20] Rachel

I see that Bam was loved.

[19:29] Black March

Even if you are reunited, things will
never be exactly as they were.

[19:37] Black March

When you meet her again, she will have
lived for some time without you.

[19:51] Bam

Huh?

[19:59] Bam

What happened? Why am I here?

[20:09] Bam

Where's Rachel?

[20:12] Hwaryun

You're still worried about her
after what she did to you?

[20:20] Bam

Rachel pushed me?

[20:22] Hwaryun

You poor man.

[20:25] Hwaryun

You possess power everyone
wants desperately.

[20:28] Bam

I don't care about that.

[20:36] Hwaryun

Even the savior can become
the god of this tower.

[20:39] Hwaryun

You have the key to knowing everything.

[20:43] Bam

What I want to know is—

[20:46] Hwaryun

Then climb.

[20:49] Hwaryun

It's the only way.

[20:51] Hwaryun

What about the tower drove you and her mad?

[20:55] Hwaryun

The answers to everything you want
to know lie at the top of the tower.

[21:01] Hwaryun

If you seek answers, then I will train you.

[21:06] Bam

The answers aren't at the top of the tower.

[21:12] Bam

The answers...

[21:16] Bam

I'll find them.

[21:19] Bam

I'll decide them.

[21:23] Bam

And to do that,

[21:26] Bam

I'll climb.

[21:32] Hwaryun

Welcome...

[21:38] Hwaryun

to the Tower of God.

[21:42] Narration

What do you desire?

[21:47] Narration

Climb the tower, and everything will be yours.

[21:51] Narration

*At the top of the tower exists
everything in this world,*

[21:54] Narration

and all of it can be yours.

[21:56] Narration

You can become a god.

[21:58] Narration

*This is the story of Rachel,
the girl who climbed the tower*

[22:02] Narration

so she could see the stars,

[22:03] Narration

and Bam, the boy who needed nothing but her.

[22:09] Narration

Their end...

[22:16] Narration

and their beginning.